

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2005-2006

8 DECEMBRE 2005

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment au :

**Protocole facultatif à la Convention
des Nations Unies relative aux droits
de l'enfant concernant la vente d'enfants,
la prostitution des enfants
et la pornographie mettant en scène
des enfants, adopté à New York
le 25 mai 2000**

RAPPORT

fait au nom des Commissions réunies
de la Santé et des Affaires sociales

par M. Paul GALAND (F) et
Mme Jacqueline ROUSSEAUX (F)

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2005-2006

8 DECEMBER 2005

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**het Facultatief Protocol
bij het Verdrag
inzake de rechten van het kind
inzake de verkoop van kinderen,
kinderprostitutie en kinderpornografie,
opgemaakt te New York
op 25 mei 2000**

VERSLAG

uitgebracht namens de Verenigde Commissies
voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

door de heer Paul GALAND (F) en
mevrouw Jacqueline ROUSSEAUX (F)

Ont participé aux travaux des Commissions réunies :

Commission de la Santé :

1. *Membres effectifs* : MM. Jacques De Coster, Bea Diallo, Rachid Madrane, Mmes Fatiha Saïdi, Françoise Bertieaux, M. Michel Colson, Mme Martine Payfa, MM. André du Bus de Warnaffe, Joël Riguelle, Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael, Jean-Luc Vanraes, Mme Brigitte De Pauw.

2. *Membres suppléants* : Mmes Olivia P'Tito, Jacqueline Rousseaux.

Commission des Affaires sociales :

1. *Membres effectifs* : M. Ahmed El Ktibi, Mmes Nadia El Yousfi, Véronique Jamouille, Anne-Sylvie Mouzon, Carine Vyghen, Souad Razzouk, Viviane Teitelbaum, M. Denis Grimberghs, Mmes Fatima Moussaoui, Dominique Braeckman, M. Frederic Erens, Mme Carla Dejonghe.

2. *Autres membres* : Mmes Adelheid Byttebier, Françoise Schepmans.

Voir :

Document de l'Assemblée réunie :
B-31/1 – 2004/2005 : Projet d'ordonnance.

Aan de werkzaamheden van de Verenigde Commissies hebben deelgenomen :

Commissie voor de Gezondheid :

1. *Vaste leden* : De heren Jacques De Coster, Bea Diallo, Rachid Madrane, mevrouw Fatiha Saïdi, mevrouw Françoise Bertieaux, de heer Michel Colson, mevrouw Martine Payfa, de heren André du Bus de Warnaffe, Joël Riguelle, Paul Galand, Dominiek Lootens-Stael, Jean-Luc Vanraes, mevrouw Brigitte De Pauw.

2. *Plaatsvervangers* : Mevrouw Olivia P'Tito, mevrouw Jacqueline Rousseaux.

Commissie voor de Sociale Zaken :

1. *Vaste leden* : De heer Ahmed El Ktibi, mevrouw Nadia El Yousfi, mevrouw Véronique Jamouille, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Carine Vyghen, mevrouw Souad Razzouk, mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Denis Grimberghs, mevrouw Fatima Moussaoui, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Frederic Erens, mevrouw Carla Dejonghe.

2. *Andere leden* : Mevrouw Adelheid Byttebier, mevrouw Françoise Schepmans.

Zie :

Stuk van de Verenigde Vergadering :
B-31/1 – 2004/2005 : Ontwerp van ordonnantie.

I. Exposé introductif du membre du Collège Guy Vanhengel

Le Protocole facultatif à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, a été fait à New York le 25 mai 2000 et est déjà entré en vigueur au niveau international le 18 janvier 2002.

Le Protocole résulte de la préoccupation de la communauté internationale d'offrir aux enfants une meilleure protection contre certaines formes largement répandues d'abus d'enfants.

Il importe, dès lors, que des normes internationales soient adoptées afin de lutter de manière efficace contre la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

A cet effet et conformément aux dispositions du Protocole, les Etats qui adoptent le Protocole doivent interdire dans leur droit pénal national à tout le moins un certain nombre d'activités délictueuses relatives à la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie. En même temps, ils doivent prévoir un nombre de mesures encadrantes qui, dans le contexte interne belge, ressortissent de la compétence des Communautés ainsi que de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale.

L'approbation de l'avant-projet d'ordonnance doit permettre à la Belgique de ratifier ledit Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant par lequel notre pays se rallie à la volonté internationale de bannir le phénomène de la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

II. Discussion générale

M. Dominiek Lootens-Stael se réfère à l'avis du Conseil d'Etat, qui recommandait de fournir la traduction en néerlandais du protocole facultatif. Le texte authentique n'a pas été rédigé en néerlandais, mais la traduction a-t-elle été faite entre-temps ?

Le membre du Collège Guy Vanhengel répond que la traduction existe, étant donné que le protocole doit également être approuvé par la Communauté flamande. Il se dit prêt à la transmettre aux membres.

M. Dominiek Lootens-Stael signale à l'attention des présidents qu'il s'abstiendra en ce qui concerne le présent projet d'ordonnance, parce qu'il n'est pas d'accord avec son contenu, mais non pas en raison de l'absence de la traduction néerlandaise.

I. Inleidende uiteenzetting van Collegelid Guy Vanhengel

Het Facultatief Protocol bij het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind inzake de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie, werd opgemaakt te New York op 25 mei 2000 en is reeds op 18 januari 2002 op internationaal vlak in werking getreden.

Het Protocol vindt zijn oorsprong in de bekommernis van de internationale gemeenschap om kinderen een betere bescherming te bieden tegen bepaalde wijdverspreide vormen van kindermisbruik.

Het is daarom belangrijk dat er internationale standaarden worden aangenomen om de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie op een efficiënte wijze te bestrijden.

Hiertoe dienen de Staten die dit Protocol goedkeuren, overeenkomstig de bepalingen ervan, minstens een aantal strafbare gedragingen met betrekking tot de verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie in het nationale strafrecht te verbieden en tevens te voorzien in een aantal begeleidende maatregelen die in de interne Belgische context tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen en ook van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscmissie van Brussel-Hoofdstad behoren.

De goedkeuring van het voorontwerp van ordonnantie moet het mogelijk maken dat België dit Protocol bij het Verdrag inzake de Rechten van het Kind bekrachtigt waardoor ons land zich aansluit bij de gemeenschappelijke inspanning om het verschijnsel van verkoop van kinderen, kinderprostitutie en kinderpornografie uit te bannen.

II. Algemene bespreking

De heer Dominiek Lootens-Stael verwijst naar het advies van de Raad van State waarin wordt aanbevolen om de vertalingen in het Nederlands van het facultatieve protocol te bezorgen. De authentieke tekst is niet in het Nederlands opgesteld maar is de tekst ondertussen vertaald ?

Collegelid Guy Vanhengel antwoordt dat de vertaling bestaat, aangezien het protocol eveneens door de Vlaamse Gemeenschap moet worden goedgekeurd. Hij zegt bereid te zijn de tekst aan de leden te bezorgen.

De heer Dominiek Lootens-Stael geeft de voorzitters te kennen dat hij zich zal onthouden in verband met dit ontwerp van ordonnantie, niet omdat hij niet akkoord gaat met de inhoud maar omdat er geen Nederlandse vertaling voorhanden is.

L'intervenant souhaite pouvoir disposer de la traduction avant le vote en séance plénière. Il demande d'être également attentif à ce problème pour les projets d'ordonnance à venir.

III. Discussion et vote des articles

Article 1^{er}

Cet article ne suscite aucun commentaire.

Vote

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 25 membres présents.

Article 2

Cet article ne suscite aucun commentaire.

Vote

L'article 2 est adopté par 23 voix et 2 abstentions.

IV. Vote sur l'ensemble

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté par 23 voix et 2 abstentions.

*
* *

Confiance est faite aux rapporteurs pour la rédaction du présent rapport.

Les Rapporteurs,

Paul GALAND
Jacqueline ROUSSEAUX

Les Présidents,

Jean-Luc VANRAES
Carine VYGHEN

De spreker wenst over de vertaling te beschikken vóór de stemming in de plenaire vergadering. Hij vraagt tevens om hiervoor te zorgen voor de komende ontwerpen van ordonnatie.

III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

Artikel 1

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

Stemming

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 25 aanwezige leden.

Artikel 2

Dit artikel lokt geen enkele commentaar uit.

Stemming

Artikel 2 wordt aangenomen met 23 stemmen bij 2 onthoudingen.

IV. Stemming over het geheel

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen met 23 stemmen bij 2 onthoudingen.

*
* *

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteurs voor het opstellen van het verslag.

De Rapporteurs,

Paul GALAND
Jacqueline ROUSSEAUX

De Voorzitters,

Jean-Luc VANRAES
Carine VYGHEN